

# Ministry of Foreign Affairs



التاريخ: 1440/04/01 هـ  
الموافق: 2018/12/09 م

10/12/2018 08:07:57



٢٠١٨/١٢/٠٩



2018/0088639/5

إدارة الشؤون الأوروبية

السيد / مدير مكتب سعادة وزير الثقافة والرياضة  
المحترم  
وزارة الثقافة والرياضة  
الدوحة

تحية طيبة .. وبعد ،،

بالإشارة إلى كتاب مدير ادارة الشؤون القانونية بوزارتكم الموقرة رقم 2352 بتاريخ 2018/12/9م، بشأن موافاتكم بالنسخة الموقعة من مذكرة التفاهم للتعاون في مجالي الشباب والرياضة مع جمهورية ايطاليا.

تسرنني الإفادة بأن الإدارة قد ارسلت مسبقاً بموجب كتابها رقم 85310 بتاريخ 2018/11/27م مذكرة التفاهم المذكورة اعلاه. (مرفق نسخة)

للتكرم بالاطلاع وإجراء اتكم لطفاً،،  
وتفضلوا بقبول وافر الإحترام،،

ع/سالم بن عبدالله الجابر  
مدير إدارة الشؤون الأوروبية

Ministry of Foreign Affairs



وزارة الخارجية

التاريخ: 1440/03/20 هـ  
الموافق: 2018/11/27 م

السيد / مدير مكتب سعادة وزير الثقافة والرياضة  
وزارة الثقافة والرياضة  
الدوحة

تحية طيبة .. وبعد ،،

يسرني أن أرفق لسعادتكم طية نسخة من مذكرة تفاهم للتعاون في مجالي الشباب والرياضة بين وزارة الثقافة والرياضة في دولة قطر و رئاسة مجلس الوزراء ادارة الشباب ومكتب الرياضة في جمهورية ايطاليا باللغات الرسمية الثلاثة العربية والانجليزية والايطالية، والتي تم التوقيع عليها اثناء زيارة حضرة صاحب السمو الشيخ/ تميم بن حمد آل ثاني، أمير البلاد المفدى "حفظه الله" إلى جمهورية ايطاليا في تاريخ 20 نوفمبر 2018 م.

للتكرم بالاطلاع وإجراء اتكم لطفًا،،  
وتفضلوا بقبول وافر الإحترام،،

  
ع/سالم بن عبد الله الجابر  
مدير إدارة الشؤون الأوروبية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON COOPERATION  
IN THE FIELDS OF YOUTH AND SPORTS  
BETWEEN  
THE MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS OF THE STATE OF QATAR  
AND  
THE PRESIDENCY OF THE COUNCIL OF MINISTERS, DEPARTMENTS  
FOR YOUTH AND OFFICE FOR SPORTS, OF THE ITALIAN REPUBLIC**

The Ministry of Culture and Sports of the State of Qatar and the Presidency of the Council of Ministers, Departments for Youth and Office for Sports, of the Italian Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Believing that cooperation in the fields of youth and sports will contribute to the promotion and strengthening of friendly relations between their respective Countries,

Aiming and desiring to develop relations and cooperation in these fields,  
**Have reached the following understanding:**

**Article 1  
OBJECTIVE**

This Memorandum aims to promote and facilitate cooperation between the Parties and to set the framework for cooperation programs in the fields of youth and sports in accordance with the principles of reciprocity, equality and mutual benefit.

**Article 2  
COOPERATION IN THE FIELD OF YOUTH**

**The Parties will cooperate in the field of youth by exchanging information, experiences and best practices in the fields of:**

1. Developing communication and understanding among youth;
2. Active participation of youth and active citizenship;
3. Youth and voluntary activities;
4. Youth and training opportunities;
5. Opportunities for young people to realize their potentials.

**Article 3**  
**COOPERATION IN THE FIELD OF SPORTS**

**The Parties will cooperate in the field of sports by the following means:**

1. Organizing exchange programs between talented young athletes;
2. Exchanging experts and sharing experiences regarding the protection of sports, organization of sports events, promotion of women in sports, sports medicine, and anti-doping;
3. Mutual visits by sports delegations, trainers and experts in relation to the areas of sports and physical education and the applied sciences of these areas;
4. Mutually inviting athletes and disabled athletes for disabled sports disciplines, to participate in the competitions and international sports events organized in their respective Countries;
5. Exchanging information and opinions in the subjects related to sports and physical activity and in other areas of mutual benefit;
6. Mutually inviting experts to participate in sports-related meetings, conferences, trainings, seminars and academic forums organized in their respective Countries;
7. Making suggestions for organizing joint sports events;
8. Ensuring that through the sports federations, national teams train together including organization of joint sport camps and participate, on a reciprocal basis, in the sports events organized in their respective Countries;
9. Inviting talented athletes, sports delegations and trainers to be trained at the concerned centers of their respective Countries.

**Article 4**  
**COOPERATION ON RESEARCH AND DEVELOPMENT**

**The Parties will cooperate on research and development in the field of sports as regards the following subjects:**

- Promotion of sports;
- Sports for disabled individuals;
- Promotion of women participation in sports;
- Sports medicine;
- Anti-doping;
- Management and maintenance of sports facilities.

**Article (5)**  
**IMPLEMENTATION**

The activities foreseen under this Memorandum of Understanding will be implemented by the Parties without any additional cost for the State budgets of the State of Qatar and the Italian Republic.

This Memorandum of Understanding will be implemented in accordance with the Italian and Qatari legislations, as well as applicable international law and, as for the Italian Party, the obligations arising from Italy's membership of the European Union.

**Article (6)**  
**DIFFERENCES IN INTERPRETATION**

Any difference in the implementation of this Memorandum will be settled amicably through direct consultations and negotiations between the Parties.

**Article (7)**  
**AMENDMENTS**

This Memorandum may be amended with the mutual written consent of the Parties and these amendments will take effect in accordance with Article (8).

**Article (8)**  
**FINAL PROVISIONS**

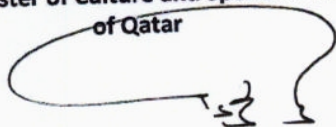
This Memorandum takes effect on the date of the receipt of the written notification by which the Qatari Party informs the Italian Party of the completion of the internal procedures required for its implementation.

It will remain valid for a period of (1) one year, and it will be automatically renewed for similar periods, unless either Party notifies the other in writing, of its intention to terminate it, at last (6) six months before the date of expiration.

The termination of this Memorandum will not affect any ongoing activity or project, until its completion, unless otherwise decided by the Parties.

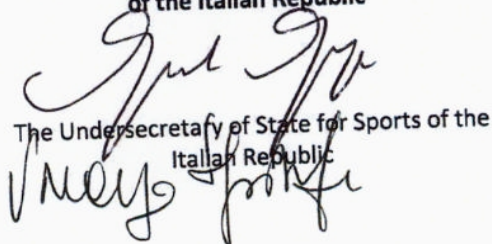
Done at Rome on 20/11/2018 in three originals in Arabic, Italian and English, each text being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Memorandum, the English text shall prevail

For the Minister of Culture and Sports of the State  
of Qatar



The Deputy Prime Minister and Minister for  
Foreign Affairs of the State of Qatar

For the Presidency of the Council of Ministers,  
Departments for Youth and Office Sports,  
of the Italian Republic



The Undersecretary of State for Youth of the Italian  
Republic

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**مذكرة تفاهم للتعاون في مجالي الشباب والرياضة  
بين  
وزارة الثقافة والرياضة في دولة قطر  
ورئاسة مجلس الوزراء إدارة الشباب ومكتب الرياضة في  
جمهورية إيطاليا**

إن وزارة الثقافة والرياضة في دولة قطر،  
ورئاسة مجلس الوزراء إدارة الشباب ومكتب الرياضة في جمهورية إيطاليا والمشار إليهما فيما  
بعد بـ "الطرفان"،  
إيماناً منهما بأن التعاون في مجالي الشباب والرياضة يساهم في تشجيع وتعزيز علاقات  
الصداقة بين كلا البلدين،  
وسعيّاً منهما والرغبة في تطوير العلاقات والتعاون في هذه المجالات،  
قد اتفقتا على ما يلي:

**مادة (1)**

**الأهداف**

تهدف هذه المذكرة إلى دعم وتيسير التعاون بين الطرفين، وتحديد الإطار الخاص ببرامج  
التعاون في مجالي الشباب والرياضة، وفقاً لمبادئ المعاملة بالمثل والمساواة والمنفعة المتبادلة.

**مادة (2)**

**التعاون في مجال الشباب**

يعمل الطرفان على التعاون في مجال الشباب من خلال تبادل المعلومات والتجارب  
وأفضل الممارسات في المجالات التالية:

- 1- تطوير التفاهم والتواصل بين الشباب.
- 2- المشاركة الفعالة للشباب والمواطنة الفعالة.
- 3- الشباب والتطوع.
- 4- الشباب وفرص التدريب.
- 5- فرص الشباب لتحقيق إمكاناتهم.

### مادة (3)

#### التعاون في مجال الرياضة

يتعاون الطرفان في مجال الرياضة، من خلال الآتي:

- 1- تنظيم تبادل البرامج بين الشباب الرياضيين الموهوبين.
- 2- تبادل الخبراء وتقاسم التجارب المتعلقة بحماية الرياضة وتنظيم الفعاليات الرياضية ودعم الرياضة النسائية والطب الرياضي ومكافحة المنشطات.
- 3- تبادل زيارات الوفود الرياضية والمدربين والخبراء في مجالي الرياضة والتربية البدنية والعلوم التطبيقية المتعلقة بهاذين المجالين.
- 4- تبادل الدعوات للرياضيين، والرياضيين ذوي الاحتياجات الخاصة في جميع ما يخص رياضة ذوي الاحتياجات الخاصة، للمشاركة في المنافسات والفعاليات الرياضية الدولية التي تنظم في كلا البلدين.
- 5- تبادل المعلومات والأراء حول الموضوعات المتعلقة بالرياضة والنشاط البدني، بالإضافة إلى المجالات الأخرى ذات المنفعة المتبادلة.
- 6- تبادل دعوات الخبراء للمشاركة في الاجتماعات ذات الصلة بالرياضة، والمنتديات والتدريبات والمحاضرات والمنتديات الأكاديمية ذات الصلة التي تنظم في كلا البلدين.
- 7- إعداد مقترحات حول التنظيم المشترك للفعاليات الرياضية.
- 8- التأكيد من خلال الاتحادات الرياضية أن الفرق الوطنية تتدرب معاً بما في ذلك تنظيم مخيمات رياضية مشتركة والمشاركة في الفعاليات الرياضية التي تنظم في كلا البلدين على أساس المعاملة بالمثل.
- 9- دعوة الرياضيين الموهوبين والوفود الرياضية والمدربين للتدرب في المراكز المعنية الخاصة في كلا البلدين.

#### مادة (4)

### التعاون في مجال البحث والتنمية

يتعاون الطرفان في البحث والتنمية في مجال الرياضة في إطار الموضوعات التالية:

- التشجيع على الرياضة.
- رياضات الأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة.
- دعم مشاركة في الرياضة.
- الطب الرياضي.
- مكافحة المنشطات.
- إدارة وصيانة المرافق الرياضية.

#### مادة (5)

### التنفيذ

يتم تنفيذ الأنشطة الواردة بهذه المذكرة دون أن يترتب على ذلك أي تكلفة إضافية على كل من ميزانية دولة قطر وميزانية جمهورية إيطاليا. ويتم تنفيذ هذه المذكرة وفقاً للتشريعات الإيطالية والقطرية، بالإضافة إلى القانون الدولي المعمول به، وكذلك فيما يتعلق بالطرف الإيطالي، وفقاً للالتزامات الناشئة عن عضوية إيطاليا في الاتحاد الأوروبي.

#### مادة (6)

### تسوية الخلاف

أي خلاف ناتج عن تطبيق هذه المذكرة تتم تسويته ودياً من خلال التشاور التفاوض المباشر بين الطرفين.

#### مادة (7)

### التعديل

يجوز تعديل هذه المذكرة بالموافقة الكتابية بين الطرفين، في أي وقت، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للمادة (8) من هذه المذكرة.



## مادة (8)

### المدة والدخول حيز النفاذ

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ استلام الجانب الإيطالي إخطارًا كتابيًا، من الجانب القطري يؤكد فيه إتمامه للإجراءات الداخلية المعتمدة لدخولها حيز النفاذ. وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (1) سنة واحدة، وتجدد تلقائيًا لمدة أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً، عبر القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهاء هذه المذكرة، وذلك بفترة (6) ستة أشهر على الأقل قبل انتهائها. ولا يؤثر إنهاء هذه المذكرة على أي من الأنشطة والبرامج التي قيد التنفيذ. وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابةً. حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة..... بتاريخ ...../...../..... ميلادية من ثلاث نسخ أصلية بكل من اللغات العربية والإنجليزية والإيطالية، ولكل منها ذات الحجية وفي حال الإختلاف في تفسير يرجح النص المحررة باللغة الإنجليزية.

عن

وزارة الثقافة والرياضة

في دولة قطر

سعادة نائب رئيس مجلس

الوزراء وزير الخارجية

عن

رئاسة مجلس الوزراء إدارة الشباب  
ومكتب الرياضة في جمهورية إيطاليا

وكيل وزارة الدولة لشؤون الرياضة

لدى الجمهورية الإيطالية

وكيل وزارة الدولة لشؤون الشباب

لدى الجمهورية الإيطالية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM D'INTESA  
SULLA COOPERAZIONE  
NEL CAMPO DELLE POLITICHE PER I GIOVANI E LO SPORT  
FRA  
IL MINISTERO DELLA CULTURA E DELLO SPORT DELLO STATO DEL  
QATAR  
E  
LA PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI - DIPARTIMENTO  
DELLA GIOVENTÙ E DEL SERVIZIO CIVILE NAZIONALE E UFFICIO PER  
LO SPORT- DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Ministero della Cultura e dello Sport dello Stato del Qatar e la Presidenza del Consiglio dei Ministri della Repubblica Italiana, Dipartimento della Gioventù e del Servizio Civile Nazionale e Ufficio per lo Sport, d'ora in avanti denominati "le Parti";

Ritenendo che la cooperazione nei campi delle politiche giovanili e dello sport contribuisca alla promozione e al consolidamento di relazioni amichevoli tra i rispettivi Paesi,

Con l'intento e il desiderio di sviluppare relazioni di cooperazione in questi settori,

**Hanno raggiunto la seguente intesa:**

**Articolo 1  
OBIETTIVO**

Il presente Memorandum è volto a promuovere e a facilitare la cooperazione fra le Parti, nonché a definire il quadro dei programmi di cooperazione nei campi delle politiche giovanili e dello sport, in conformità ai principi di reciprocità, equità e vantaggio reciproco.

## **Articolo 2**

### **COOPERAZIONE NELLE POLITICHE GIOVANILI**

Le Parti coopereranno nel campo delle politiche giovanili attraverso lo scambio di informazioni, esperienze e buone pratiche nei seguenti ambiti:

1. Sviluppare la comunicazione e la comprensione tra i giovani;
2. Partecipazione attiva della gioventù e cittadinanza attiva;
3. Gioventù e attività di volontariato;
4. Gioventù e opportunità di formazione;
5. Opportunità per i giovani di realizzare il loro potenziale

## **Articolo 3**

### **COOPERAZIONE NEL CAMPO DELLO SPORT**

Le Parti coopereranno nel campo dello sport con le seguenti modalità:

1. Organizzare programmi di scambio fra giovani atleti di talento;
2. Organizzare scambi di esperti e condividere esperienze relative alla protezione dello sport, all'organizzazione di eventi sportivi, alla promozione delle donne nello sport, alla medicina sportiva e anti-doping;
3. Visite reciproche di delegazioni sportive, allenatori ed esperti in discipline sportive, educazione fisica e scienze applicate a tali discipline;
4. Invitare reciprocamente atleti ed atleti disabili, a partecipare alle competizioni e alle manifestazioni sportive internazionali organizzate dai rispettivi Paesi;
5. Scambiare informazioni e opinioni nei campi correlati allo sport e alle attività fisiche nonché in altre aree di mutuo beneficio;
6. Invitare reciprocamente esperti a partecipare ad incontri connessi allo sport, conferenze, corsi di formazione, seminari e forum accademici dedicati allo sport e organizzati nei rispettivi Paesi;
7. Dare suggerimenti per l'organizzazione di eventi sportivi congiunti;
8. Assicurare che attraverso le federazioni sportive, le squadre nazionali si allenino insieme, inclusa l'organizzazione di campi congiunti di formazione sportiva e partecipare, su basi reciproche, agli eventi sportivi organizzati dai rispettivi Paesi;
9. Invitare atleti di talento, delegazioni sportive e allenatori a formarsi nei centri sportivi interessati dei loro rispettivi Paesi.

**Articolo 4**  
**COOPERAZIONE SU RICERCA E SVILUPPO**

Le Parti coopereranno nella ricerca e sviluppo nel campo dello sport per quanto concerne i seguenti ambiti:

- Promozione dello sport;
- Sport per individui disabili
- Promozione della partecipazione femminile nello sport
- Medicina sportiva
- Anti-doping
- Gestione e manutenzione delle strutture sportive

**Articolo 5**  
**ATTUAZIONE**

Le attività previste dal presente Memorandum d'Intesa saranno attuate dalle Parti senza costi aggiuntivi per i bilanci dello Stato del Qatar e della Repubblica Italiana.

Il presente Memorandum d'Intesa sarà attuato in conformità alla legislazione qatarina e italiana, così come al diritto internazionale applicabile e, per quanto riguarda la Parte italiana, agli obblighi che derivano dall'appartenenza all'Unione Europea.

**Articolo 6**  
**DIFFERENZE INTERPRETATIVE**

Qualsiasi differenza nell'attuazione del presente Memorandum sarà composta in via amichevole attraverso consultazioni e negoziazioni dirette fra le Parti.

**Articolo 7**  
**EMENDAMENTI**

Il presente Memorandum potrà essere emendato col mutuo consenso scritto delle Parti e tali emendamenti produrranno effetto in conformità all'Articolo 8.

**Articolo 8**  
**DISPOSIZIONI FINALI**

Il presente Memorandum acquista efficacia alla data del ricevimento della notifica scritta con cui la Parte qatarina informa la Parte italiana del completamento delle procedure interne richieste per la sua attuazione.

Esso sarà valido per un periodo di un anno e verrà automaticamente rinnovato per analoghi periodi, a meno che una Parte non comunichi per iscritto all'altra la propria volontà di porvi fine almeno sei (6) mesi prima della sua scadenza.

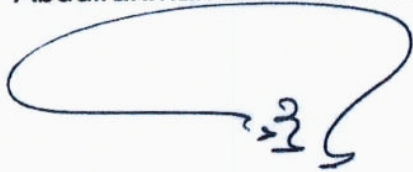
La risoluzione del presente Memorandum non inciderà su alcuna attività o progetto in corso, fino al loro completamento, salvo se diversamente concordato dalle Parti.

firmato a Roma il 20/11/2018 in triplice copy originale in Arabo, Italiano e Inglese, ogni versione essendo ugualmente autentica. In caso di divergenze nell'interpretazione del presente Protocollo, prevarrà la versione in lingua inglese.

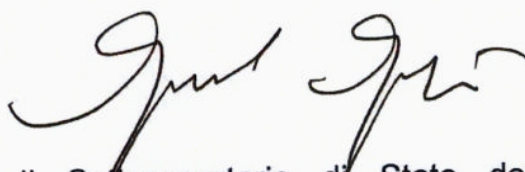
**Per il Ministero della Cultura e dello Sport dello Stato del Qatar**

**Per la Presidenza del Consiglio dei Ministri, Dipartimento della Gioventù e del Servizio Civile Nazionale e Ufficio per lo sport, della Repubblica Italiana**

Vice Primo Ministro e Ministro degli Affari Esteri  
Sceicco Mohammed bin Abdulrahman bin Jassim Al Thani



Il Sottosegretario di Stato della Repubblica Italiana con delega allo Sport  
On. Giancarlo Giorgetti



Il Sottosegretario di Stato della Repubblica Italiana con delega alle Politiche giovanili  
On. Vincenzo Spadafora

